

| Worte, zusammenge- stellt nach Gallatin's „Comparative Vocabulary.“ | Sprache der Tlascal- teker's Indianer (Guanica- nisch), im Dorfe Tlascal- co, im State San Salvador. | Sprache der Indianer von Ixtilvacua (Quiche), 10 engl. Meilen von Quetzaltenango, im State Guatemala. | Sprache der Indianer von Patia (Popto), 24 engl. Meilen von Guatemala. | Sprache der Indianer von St. Ma- ria, am Fusse des Wasser-Volcans (Popocatepetel), 5 engl. Meil. von Antigua Guatemala. | Sprache der wilden Indianer- stämme der Blassas, Volientes und Talamanca, entlang der Ortstädte zwischen dem Rio Zozot und Boca del Toro, im State Costa Rica. | Anmerkungen. |
|---|---|---|---|--|---|------------------------------------|
| Fisch | mit-jin | kár | kár | kár | nima | bewohnen, wie z. B. San José, |
| Weiss | isták | sák | sák | sák | mo-lot-ka | schliessen, dass sie früher einmal |
| Schwarz | kutifik | kerk | kék | kék | do-lof | schon christiansirt waren |
| Roth | chil-tik | 'kirk | kak | kiak | ho-ze-na | und erst später wieder ins |
| Blau | schu-schútna | rash | rash | rash | dolona | Heidenthum zurückfielen. Auch |
| Gelb | tul-tik | 'kan | 'kan | a-rj | ko-to-fa | sich ihr Hauptgötzenbild, dem |
| Grün | schu-schu-wuik | rash | rash | rash | spa-te | sie zu Ehren alle Jahre mehrere |
| gross, stark | gue-huei | nim | nim | tscha-bóm | bel-wi-si | Feste begehen, ein holzge- |
| klein | aji-schin | tschutin | pi-pi | tschu-tin | tscho-wa-pa | schnitztes Standbild des heil. |
| stark, kräftig | tuj-tu-ma-guak | kó | pa-kuan-zil | kóp | be-sel-wi | Joseph sein, den vermutlich |
| alt | tschu-let | riéj (ri-éj) | ma-ma, (at-li) | trij | si-ki-wi | frühere Missionäre daselbst |
| jung | kunek-lsán | akal-afá | kual-ak-un | cajol-afá | be-tscho-ba-ha-ra-na | zurückgelassen. — Fremden |
| gut | yék | úts | ki-pó | utz | buisi | Reisenden, die ihre waldein- |
| schlecht | inte-yék | itzel | zeri | itzel | he-so-i | samen Ansiedelungen besu- |
| hässlich | yek-tschun-tschin | je-lik | ki-ró | je-wél | tschi-tschí-bu-a | chen, sind sie durchaus nicht |
| lebendig | | itzel-kowuatschi-nik | at-zeri (es ist h) | itzel-rubuláj | okowe-ú | feindlich, vorausgesetzt, dass |
| tot | mik-tu-ka | kas-lik | ko-katsch-oi | kás | sese-naké | man ihnen nicht von zwei |
| kalt | se-sek | kaminak | yaseh-ki-mi | kaminak | satschenawua | Dingen spricht, nämlich: von |
| warm, heiss | tu-tu-nik | téuj | ya-kusch-ik | téu | si-na-a-lu-é | „Goldsuche“ und von |
| ich | nd-ia | katan, méken | ya-ki-schiu | kátán | kan-ba-ja | „Bekehrung“. Mehrere |
| du | tá-ha | at | hiu | tán | be-jé | Abenteurer, welche in diesen |
| er | ya | ri | hát | rat | tschi-si | Bergen das verloren gegange- |
| wir | tehemét | oj | se-hé | at | se-dé | ne Goldbergwerk von Tisina- |
| ihr | | lál | | re-no-jel | sa-ta-war-ke | gal in der Nähe von Estrella |
| sie | | is | | se-hetsch-te | se-hetsch-te | ansuchen wollten, und ihr |
| dies | ini, das: né | arc-wu-í | nu (mein) | isch | be-zo | Vorhaben laut werden liessen, |
| alles | nuschi | lá oder ri | kuschum | aré | histo | wurden sofort meuchlings um- |
| viel | misk | kij, ki | kál? | re-no-jel | hena-satabake-satabana | gebracht. Nicht weniger un- |
| wer? | táio | jatschinak? | wúk | kij | ulu-sede | glücklich soll es einigen eif- |
| nahe | un-kauk-san | nakaj | jul-koj-ru-ná | atschi-ken? | tschi-dé | rigen Franciscaner-Mönchen |
| heute | a-ja-ú | kamik | é-uj | seha-kol | schurke-desasonk | gegangen sein. |
| gestern | ya-lú-a | i-wu-ir | akál | wuu-ka-mi | hir | |
| morgen | músta | jé | hí | i-wuir | tschi-ki | |
| ja | éj-tel | hai | manik | tscho-ák | hu-li-ri | |
| nein | inte | hun | hi-naj | ja-th | bui-dé | |
| eins | se | kiép | ki-im | ma-ni | ka-i | |
| zwei | ume | osehíp | ischim | jun | ólawa | |
| drei | y-ei | kir-jip | ki-jim | ka-iji | ho-te-wa | |
| vier | na-wu-i | | | osehi | magnatewa | |
| | | | | ka-ji | ske-te-wa | |